

LA
CHAMPAGNE
Historique & Viticole
—
AUBE

*Rashi et les Communautés juives
du comté de Champagne*

*Rashi and the Jewish communities of the
County of Champagne*

L'Aube, une histoire juive exceptionnelle



Aube, an exceptional jewish history



Au cœur de l'Aube, l'ancien comté de Champagne a compté de prestigieuses communautés juives du XI^e au XIII^e siècles.

Rachi, Rabbi Salomon fils d'Isaac, immense commentateur des textes sacrés du judaïsme, y naît à Troyes en 1040. Il donne une impulsion inattendue à la créativité intellectuelle des Juifs de Champagne.

Après lui, de nombreux érudits qui se réclament de son École champenoise, influencent les

In the heart of Aube the former County of Champagne contained prestigious Jewish communities dating from the 11th to 13th centuries.

Rashi, Rabbi Solomon son of Isaac, immense commentator of the sacred texts of Judaism, was born in Troyes in 1040. He provided an unanticipated impetus to the intellectual creativity of the Jews of Champagne.

After him, many scholars who claim



Les principales communautés juives de l'Aube au Moyen Âge



Bibliothèque Yaël Pitoun de la Maison Rachi

autres communautés juives dans l'interprétation de la Bible et du Talmud. Le nom de l'illustre comté de Champagne se propage alors dans tout l'Occident.

Leurs commentaires et leurs décisions juridiques sont les uniques témoignages de cette époque, attestant d'une activité intellectuelle intense et d'une vie juive locale florissante.

La Bible hébraïque et le Talmud sont les deux textes fondamentaux du judaïsme. La Bible contient 613 lois divines qui régissent et rythment la vie quotidienne des Juifs pratiquants. Le Talmud est une tradition orale très ancienne mise par écrit entre le II^e et le VI^e siècle en Orient. Il devient à partir du Moyen Âge, la référence de la vie religieuse et sociale des Juifs d'Orient et d'Occident en proposant une étude approfondie de ces lois.

to be from his Champenois School influenced other Jewish communities in the interpretation of the Bible and the Talmud. Through them the name of the prestigious County of Champagne thus spread throughout the West.

Their comments and legal decisions are the unique testimonies of this era and attest to intense intellectual activity and a local Jewish life that flourished.

3

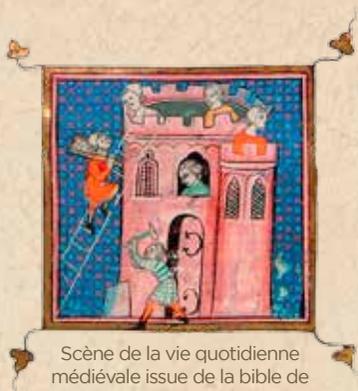
The Hebrew Bible and the Talmud are the two basic texts of Judaism. The Bible contains 613 divine laws that govern and give rhythm to the daily life of practicing Jews. The Talmud is a very ancient oral tradition put in writing in the Orient between the 2nd and 6th centuries. In the Middle Ages it became the reference for the religious and social life of Jews of the East and West by providing an in-depth study of these laws.

La vie champenoise médiévale mise à l'honneur dans les textes juifs



Medieval Champenois life highlighted in Jewish texts

La langue natale des Juifs de Champagne est le champenois, dialecte de la langue d'oïl. L'hébreu est utilisé pour le culte et l'étude. Aussi, dans leurs commentaires et *responsa**, les Sages des communautés juives inscrivent régulièrement des traductions de mots hébreux en champenois, une méthode qui facilite l'accès à la lecture et à l'étude. Ces écrits sont truffés de descriptions de la vie quotidienne. Ils nous transmettent ainsi à la fois les mots de l'ancien français parlé au Moyen Âge et de très nombreux témoignages sur la vie locale : métiers, vêtements, faune, flore, relations entre Juifs et Chrétiens...



Scène de la vie quotidienne médiévale issue de la bible de Pierre le Mangeur

The native language of the Jews of Champagne was Champenois, a dialect of the oil language. Hebrew was used for worship and study. In their commentaries and *responsa**, the Sages of the Jewish

communities regularly wrote translations of Hebrew words into Champenois, a method that facilitated access to reading and study.

These writings are full of descriptions of everyday life. They give us both the words of Old French spoken in the Middle Ages and a wealth of information about local life: trades, clothing, fauna, flora, relations between Jews and Christians, etc.

4

Le saviez-vous ?

Ces mots champenois sont écrits en phonétique en caractères hébraïques, faute de maîtriser l'alphabet latin. De nombreuses expressions, concepts ou noms d'animaux, de plantes ou encore d'outils nous sont ainsi parvenus. Découvrez ceux qui décrivent le travail du vigneron et devinez leur sens aujourd'hui : *tseps*, *corjède*, *coledoir*, *tonels*, *maderne**. Un travail de compilation et de valorisation des *responsa* des Sages de Champagne permettra prochainement de découvrir ces mots et ces pratiques médiévales dans des livrets thématiques.

These words from Champenois dialect are written phonetically in Hebrew characters, as they were unable to master the Latin alphabet. As a result, many expressions, concepts and names of animals, plants and tools have survived to this day. Discover those that describe the work of the winegrower and guess what they mean today: *tseps*, *corjède*, *coledoir*, *tonels*, *maderne**. A project to compile and promote the *responsa* of the Sages de Champagne will soon enable you to discover these medieval words and practices in themed booklets.

* Réponses : cepts, treille, hotte, fûts, coupe

* Meanings : vines, trellis, hood, barrels, flute

* Responsa : Echanges écrits qui répondent à une question de compréhension des textes ou de pratique religieuse

* Responsa : Written exchanges in response to a question about the understanding of texts or religious practice

L'incroyable destin de Rachi dans la petite ville de Troyes en Champagne



The incredible destiny of Rashi in the small city of Troyes in Champagne

Maison d'étude d'inspiration médiévale, Maison Rachi



Rachi quitte Troyes pour parfaire ses études religieuses en Rhénanie. De retour dans sa ville natale, il fonde un cercle d'étude dans lequel il formera



Rashi left Troyes to complete his religious studies in the Rhineland. When he returned to his city of birth, he founded a study circle where he

une vingtaine d'élèves à une méthode d'exégèse* révolutionnaire.

Depuis Troyes, il consacre toute sa vie à commenter le Talmud et la Bible hébraïque. Érudit accompli, il est consulté par de nombreuses communautés. Ses trois filles lui assurent une descendance nombreuse. Il meurt à 65 ans, le 13 juillet 1105. Enterré à Troyes avec tous les honneurs, sa tombe a disparu, le cimetière juif du quartier Preize ayant été détruit au XVI^e siècle pour agrandir la ville. Rachi reste aujourd'hui lu et étudié par les Juifs du monde entier qui le considèrent comme le « commentateur par excellence ».

trained around twenty students in a revolutionary method of exegesis*. In Troyes he devoted his life to commenting on the Talmud and the Hebrew Bible. As an accomplished scholar, he was consulted by many communities. His three daughters provided him with numerous descendants. He died age 65 on July 13, 1105. Buried in Troyes with full honors, his grave disappeared in the 16th century when the Jewish cemetery of the Preize district was demolished to enlarge the city. Rashi is still read and studied today by Jews around the world who consider him the "commentator par excellence".

* Interprétation des textes

* Interpretation of the texts

5

La Loi juive correspond à 613 commandements qui se trouvent dans la Bible hébraïque. Ils précisent la manière de se comporter au quotidien dans de nombreux domaines : que manger, comment s'habiller, prier, construire sa maison, traiter ses domestiques, cultiver ses terres... Des lois très pragmatiques qui sont pour la plupart, toujours d'actualité. Ainsi les commentaires sur ces lois appellent des explications très concrètes illustrées par les modes de vie des auteurs de l'époque.

Jewish Law corresponds to 613 commandments found in the Hebrew Bible. They specify how to behave each day in many ways, including what to eat and how to dress, pray, build a house, treat servants, and cultivate land. These very pragmatic laws are for the most part still relevant. Thus commentaries about these laws called for very concrete explanations, demonstrated by the lifestyles of the authors of the time.

Le savez-vous ?

L'Institut universitaire européen Rachi



The Rashi European University Institute

L'institut Rachi à Troyes



L'Institut Universitaire Européen Rachi est un établissement d'enseignement supérieur, ouvert à tous, consacré aux études juives et sémitiques et à la recherche sur les monothéismes.

Dans l'esprit de l'exégète* Rachi, il ouvre le judaïsme sur le monde, dans sa diversité. Les cours, soirées débats, conférences, dispensés toute l'année apportent des pistes de réflexion autour du fait religieux et du dialogue entre les cultures et les religions. Partenaire de l'Université de Reims Champagne Ardenne, l'Institut Rachi propose des cours diplômants pour les étudiants de licence et de master du Campus des Comtes de Champagne à Troyes.

* Commentateur



The Rashi European University Institute is an institution of higher education, open to all, devoted to Jewish and Semitic studies and research on monotheistic religions. In

the spirit of the exegete* Rachi, it opens Judaism to the world, in all its diversity. Classes, debate evenings, and conferences hosted throughout the year provide paths of reflection centered on religious fact and on dialogue between cultures and religions. As a partner of the University of Reims Champagne Ardenne, the Rashi Institute offers diploma courses for undergraduate and master students at the Comtes de Champagne Campus in Troyes.

* Commentator

6

À Troyes, la vie juive s'organise dans le quartier de la Broce-aux-Juifs, aujourd'hui Quartier Saint-Frobert. Un autre quartier a probablement existé près de l'actuelle église Saint-Pantaléon (rue de la Synagogue).

In Troyes, Jewish life was organized in the district of Broce-aux-Juifs, now the Quartier Saint-Frobert. Another neighborhood probably existed near the current Saint-Pantaleon church (rue de la Synagogue).

Représentation du Palais des comtes de Champagne à Troyes
Okénite animation

Le saviez-vous ?



La synagogue de Troyes et la Maison Rachi



Troyes Synagogue and Rashi House

Les synagogues médiévales n'existent plus en Champagne. Depuis 1960 une synagogue est installée rue Brunneval à Troyes dans un ancien immeuble aristocratique du XVII^e siècle. Les 2000 m² de bâtiments ont été magnifiquement restaurés en 2016. Depuis 2017, parallèlement au culte, la synagogue offre dans ses murs, un parcours muséographique audacieux pour découvrir Rachi, son histoire et son œuvre grâce à une scénographie immersive et numérique innovante, « la Maison Rachi ».



Vitrail représentant l'arbre généalogique de Rachi réalisé par la Manufacture Vincent-Petit, Maison Rachi



The medieval synagogues no longer exist in Champagne. Since 1960 a synagogue has been installed on rue Brunneval in Troyes in a former noble building from the 17th century. These buildings, 2000 m² in surface area, were magnificently restored in 2016. Since 2017, alongside the cult, the synagogue hosts within its walls an audacious museographical tour where visitors can discover Rashi, his life and his work through an immersive and innovative digital scenography titled "Rashi House".

7

Institut universitaire européen Rachi :

2 rue Brunneval, 10000 Troyes
www.institut-rachi-troyes.fr
contact@institut-rachi-troyes.fr
03 10 95 30 07

Synagogue et Maison Rachi :

5 rue Brunneval, 10000 Troyes
Visites sur réservation :
www.rachi-troyes.com
contact@rachi-troyes.com
03 25 73 53 01

L'école des Tossafistes, pur produit champenois



The Tosafist school, a pure product of Champagne

Oratoire de la Maison Rachi



À la suite de Rachi, ses gendres et ses petits-fils, tels que Rabbenou Tam et Rachbam, fondent l'école des Tossafistes, « ceux qui rajoutent ». L'école rayonne d'abord depuis le village de Ramerupt jusqu'en 1146. Dampierre avec Isaac, arrière-petit-fils de Rachi, puis Sens, alors situé dans le comté ecclésiastique voisin, en reprennent ensuite le flambeau. Lorsque le comté est progressivement rattaché au domaine capétien, entre 1285

et 1361, Paris en devient l'épicentre. Présents en France du Nord, en Angleterre et en Rhénanie, les Tossafistes s'inspirent de la méthode d'exégèse de Rachi pour produire de manière collective, un brillant commentaire du Talmud. Il va traverser les siècles pour devenir une référence jusqu'à nos jours, complétant le commentaire de Rachi.



Following Rashi, his sons-in-law and grandsons, such as Rabbenou Tam and Rachbam, founded the School of the Tosafists, which means "authors of the additions". The School flourished from the village of Ramerupt until 1146. Next it moved to Dampierre with Isaac, great grandson of Rashi, then to Sens, at the time located in the neighboring ecclesiastical county. When the County of Champagne became part of the Kingdom of France between 1285 and 1305, the School was transferred to Paris. Rashi's method of exegesis inspired the Tosafists, present in northern France, England and the Rhineland, to collectively produce a brilliant commentary on the Talmud. It spanned centuries to become a reference text still relevant today, supplementing the commentary of Rashi.

8

Le saviez-vous ?

Rachi et les Tossafistes sont de grands pédagogues. Ils utilisent parfois des dessins et décrivent leur quotidien pour mieux expliquer les lois et les concepts des textes sacrés. Ainsi ils donnent de nombreuses informations sur les outils et les techniques permettant de travailler la vigne et de produire du vin, mais aussi de fabriquer du pain, de travailler le verre ou de construire des maisons ou des puits. Ils sont de véritables passeurs d'histoire !

Rashi and the Tosafists were great teachers. They sometimes used drawings and described their daily lives to better explain the laws and concepts of the sacred texts. In doing so they provided much information regarding the tools and techniques not just for working vines and producing wine, but also making bread, working glass, building houses, and digging wells. They were true conveyors of history!

La Champagne, carrefour intellectuel du Moyen Âge



Champagne, intellectual crossroad of the Middle Ages

Bernard de Clairvaux



Au XI^e siècle, la Champagne est un territoire dirigé par les comtes de Champagne, puissants vassaux du roi de France. Les Juifs y vivent depuis plusieurs siècles et jouissent de conditions de vie plutôt favorables. De nombreux échanges animent les relations entre les communautés juives et chrétiennes qui parlent la même langue, pratiquent les mêmes métiers et vivent dans les mêmes quartiers.

Dès le XII^e siècle, les comtes de Champagne Thibaud II puis Henri I^{er} le Libéral, favorisent l'effervescence intellectuelle du comté. Ils partagent la compagnie de nombreux érudits tels que Bernard de Clairvaux, Chrétien de Troyes, Pierre le Mangeur (*Petrus Comestor*) ou Abélard, et communiquent avec les Sages des communautés juives de Champagne dans un certain respect mutuel.



In the eleventh century, Champagne was a territory run by the Counts of Champagne, powerful vassals of the King of France. Jews had lived there for several centuries and enjoyed largely favorable living conditions.

Numerous exchanges animated relations between Jewish and Christian communities, who spoke the same language, practiced the same trades, and lived in the same neighborhoods.

From the 12th century, Counts of Champagne Thibaud II and Henry I the Liberal fostered the intellectual vibrancy of the County. They shared the company of numerous scholars, including Bernard of Clairvaux, Chrétien of Troyes, Peter the Devourer (*Petrus Comestor*), and Abelard, and communicated with the Sages of the Jewish communities of Champagne with particular respect.

9

Jusqu'au XIII^e siècle, les familles juives produisaient le vin nécessaire à leur consommation courante. On ignore si Rachi était vigneron de métier, mais la vigne faisait partie de son quotidien : il décrit abondamment la plante et ses maladies, les outils et techniques de la récolte et de la production de vin, l'ambiance des vendanges ou encore le goût du vin. Il est attesté que Rabbenou Tam percevait des revenus commerciaux tirés du produit de ses vignes.

Until the 13th century, Jewish families produced wine for their general consumption. We do not know if Rashi was a vine grower by vocation, but the vine was part of his daily life : he described the plant and its diseases, the tools and techniques for picking grapes and producing wine, the atmosphere of the harvest, and the taste of wine. It is said that Rabbenou Tam received commercial revenues linked to the products of his vines.

Les autres communautés juives médiévales de Champagne



Other medieval Jewish communities of Champagne

Grénier à sel à Mussy-sur-Seine, accès à la rue des juifs



Au XIII^e siècle, la Champagne riche et puissante, regroupe près de 50 communautés juives prospères : Troyes, Ramerupt*, Dampierre, Villenauxe-la-Grande, Lhuître, Ervy-le-Châtel, Chappes, Saint-Mards-en-Othe, Bar-sur-Aube, Mussy-sur-Seine, Brienne-le-Château, Plancy-l'Abbaye, Trannes... En dehors de l'actuel Département de l'Aube, l'ancien comté de Champagne et de Brie comptait d'autres communautés juives à Vitry, Provins, Joinville, Sens ou Château-Thierry.

Les conditions changent sous Louis IX qui limite drastiquement les droits des Juifs. Puis, Philippe le Bel et Charles VI expulsent les Juifs du royaume de France respectivement en 1306 puis à nouveau en 1394 pour une période de quatre siècles. La Champagne va progressivement oublier ces temps de partage féconds avec les Juifs qui y vivaient depuis des siècles.



In the 13th century, the rich and powerful Champagne region included nearly 50 prosperous Jewish communities: Troyes, Ramerupt*, Dampierre, Villenauxe-la-Grande, Lhuître, Ervy-le-Châtel, Chappes, St-Mards-in-Othe, Barsur-Aube, Mussy-sur-Seine, Brienne-le-Château, Plancy-l'Abbaye, Trannes...

Beyond the current Department of Aube, the former County of Champagne and Brie contained other Jewish communities in Vitry, Provins, Joinville, Sens, and Chateau-Thierry. Conditions changed under Louis IX, who drastically limited the rights of Jews. Then Philip the Fair and Charles VI expelled the Jews from the kingdom of France in 1306 and 1394 respectively, for a period of four centuries. The Champagne area gradually forgot this era of fruitful sharing with Jews, who had lived there for centuries.

10

Le saviez-vous ?

Aujourd'hui, les élèves des Yeshivot du monde entier (Ecoles talmudiques) apprennent toujours les noms de ces villages de l'Aube, que les Sages portaient fièrement accolés à leur prénom.

Today, students of Talmudic schools throughout the world still learn the names of these villages in Aube, which the Sages proudly carried alongside their own names.

Rachi de Troyes
Samuel de Ramerupt
Rabbenou Tam de Ramerupt
Isaac de Dampierre
Baruch de Dampierre puis Worms
Simha de Vitry
Samson de Sens

* La prétendue tombe de Rabbenou Tam n'est pas avérée historiquement ni reconnue par le Consistoire Israélite de Paris.

* The alleged tomb of Rabbenou Tam is not recognized by historians nor by the Consistoire Israélite de Paris.

La route européenne du patrimoine juif de l'Aube



The European Route of Jewish Heritage of Aube

Depuis 2019, l'Aube fait partie de la Route du patrimoine juif, itinéraire culturel du Conseil de l'Europe, en tant que berceau d'un patrimoine immatériel universellement reconnu. La Route médiévale de Rachi en Champagne a pour mission de valoriser l'histoire et la mémoire juives du Département de l'Aube, patrimoine culturel d'une valeur inestimable partagé par les Juifs du monde entier et patrimoine historique de l'ancien comté de Champagne au rayonnement national et international.

Pour dynamiser le territoire, elle propose une offre culturelle et touristique plurielle qui s'enrichit chaque année grâce aux initiatives portées par ses acteurs et partenaires.

Depuis 2022, un Parcours Rachi a vu le jour sur le territoire. Ce projet de création artistique contemporaine inclusif et citoyen, propose de sillonner l'Aube à la découverte de fresques grand format, en accès libre sur les murs des communes, racontant cette histoire médiévale et celle de ses personnages clés, mises en scène dans leurs villages nats. Dampierre, Lhuître et Ramerupt sont les premiers jalons de ce parcours.



Since 2019, Aube has been part of the Jewish Heritage Route, a cultural itinerary of the Council of Europe, as the cradle of a universally recognised intangible heritage. The Route médiévale de Rachi en Champagne mission is to promote the Jewish history and memory of Aube, a priceless cultural heritage shared by Jews the world over and the historical heritage of the former county of Champagne with national and international influence.

To give the region a boost, it offers a wide range of cultural and tourist activities, which are enriched every year thanks to the initiatives of its stakeholders and partners. In 2022, the Parcours Rachi was launched. This contemporary art project, which is both inclusive and civic-minded, offers visitors the chance to explore Aube and discover the large-format walls frescoes in villages, which tell the story of this medieval town and its key figures, staged in their native villages. Dampierre, Lhuître and Ramerupt are the first stops on this route.



Fresque Isaac de Dampierre.
Mairie de Dampierre





Retrouvez les actualités
de la Route médiévale de Rachi en Champagne,
les sites et circuits de visites sur :

www.aube-champagne.com/fr/rachi



*Cette brochure est éditée par Aube en Champagne Tourisme et Congrès
qui remercie le comité scientifique et les partenaires de la
Route médiévale de Rachi en Champagne, pour leurs contributions et conseils.*



Avec le soutien de



Expertise scientifique: Amaud BAUDIN, directeur adjoint, des Archives et du patrimoine de l'Aube - Clotilde SOUSSEAN, ULCO-HILL et Nouvelle Gallic Judaica / SOURCES: La Vie en France au fil siècle d'après, les écrits de Rachi, Mecha CATANE, Edition Gallic Judaica française, 1994 - Rachi et la culture juive en France du Nord au Moyen Age, Gilbert DAHAN, Gérard NAHON, Etie NICOLAS, Collection Revue des études juives, Edition Peeters Paris, Louvain, 1997 - Rachi de Troyes, Simon SCHWARFUCHS, Collection Spirituelles vivantes, Edition Albin Michel, 2005 - Héritages de Rachi, Dir. René Samuel SIRAT, Editions de l'éclat, 2006 - Rachi, La Vie en Champagne, n° 42, avril-juin 2005, réédition 2009 - Les juifs en France médiévale, DR études, Gilbert DAHAN Cerf Patrimoine, Nouvelle Gallic Judaica n°10, 2017 - Les juifs du temps de Saint Louis, Juliette SÉGNON, Albin Michel, Présences du judaïsme, 2017, CIBÉOJIS - Page de couverture - ©Maxime Esclabra, 2017 - Les Juifs de France, Yves Lévy, 2017 - Les Juifs de France, Yves Lévy, 2017 - Page 6 - Institut Universitaire Rachi-Troyes de l'abbaye Voyle - Page 7 - 1037-743_VO-Sept-Rachi/soldier.eu - Page 8 - Bernard de Clairvaux/ADT Aube - Page 10 - Collette Bar, Mussy-sous-Seine, grenier à sel, Olivier Guy - Page 11 - Frodoque Isaac de Dampierre ©Delphine Vogue